Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to w dniu, gdy będzie przydzielał swoim synom to, co posiada, w dziedzictwo, nie może nadać pierworodztwa synowi kochanej z pominięciem syna nie kochanej\* – pierworodnego –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to gdy będzie dzielił między synów dziedzictwo, nie może nadać pierworodztwa synowi kochanej, a pominąć pierworodnego syna nie kochanej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To gdy będzie przydzielał dobra swoim synom w dziedzictwo, nie będzie mógł ustanowić pierworodnym syna kochanej przed pierworodnym synem znienawidzonej; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy gdy stanowić będzie za dziedzice syny swoje, dóbr swoich: nie będzie mógł dać pierworodztwa synowi miłej przed synem pierworodnym onej omierzłej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a chciałby majętność między swe syny rozdzielić, nie będzie mógł syna miłej uczynić pierworodnym i przełożyć nad syna omierzłej; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to w dniu przekazywania dziedzictwa nie może za pierworodnego uznać syna kochanej, gdy pierworodnym jest syn nie kochanej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To gdy będzie przydzielał swoim synom dziedzictwo, nie może nadać pierworodztwa synowi ulubionej z pominięciem syna tej nie lubianej, który jest jego pierworodnym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to w dniu przekazywania dziedzictwa swoim synom, nie będzie mógł uznać za pierworodnego syna kochanej przed synem niekochanej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to w dniu, w którym będzie dzielił swoją własność pomiędzy synów, nie może przenieść prawa pierworództwa na syna kochanej, na niekorzyść syna niekochanej, który jest pierworodnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kiedy będzie swoim synom wydzielał dziedzictwo ze swej własności, nie będzie mógł ustanowić pierworodnym syna żony ukochanej ze szkodą dla pierworodnego syna żony, której nie kocha. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | stanie się, że w dniu, gdy [ojciec] będzie przekazywał dziedzictwo swoim synom, nie może dać synowi tej, którą kocha, pierwszeństwa pierworództwa przed synem tej, której nienawidzi, a który jest jego pierworodnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде того дня, коли розділить синам свій маєток, не зможе стати первородним син улюбленої, зневажаючи первородного сина зненавидженої, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy rozdzielając pomiędzy swoich synów to, co posiada, nie będzie mógł dać pierwszeństwa synowi ukochanej nad pierworodnym synem znienawidzonej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to w dniu, w którym da jako dziedzictwo swym synom to, co posiada, nie wolno mu ustanowić syna tej umiłowanej swym pierworodnym kosztem syna znienawidzonej, pierworodnego. |

1. 1) W PS inna ortografia. [↑](#footnote-ref-2)